

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Специфика перевода графического романа с английского языка на русский на грамматико-синтаксическом уровне (на материале произведения А. Шпигельмана «Маус: рассказ выжившего»)

Шмойлова Ксения Максимовна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: kshmoilova@mail.ru

Вторая мировая война закончилась 76 лет назад. За это время мир сильно изменился: технический прогресс повлиял не только на окружающую нас действительность, но и на нашу повседневную жизнь. На свет появилось четыре новых поколения людей, многим из которых слово «Холокост» неизвестно. Однако те, кто пережил страшные события, которые впоследствии были названы этим словом, вспоминают о нём с болью, скорбью и горечью утраты близких и друзей. К настоящему времени опубликовано большое количество мемуаров людей, переживших эту трагедию, в том числе и в виде графического романа. Несмотря на всё повышающееся внимание к графическим романам, проблема перевода данного вида литературы остается недостаточно исследованной современными учёными-лингвистами и переводоведами.

В качестве материала для нашего исследования был выбран графический роман А. Шпигельмана «Маус: рассказ выжившего», опубликованный в 1989 г. Его перевод на русский язык, выполненный В. Шевченко, вышел лишь в 2014 г. Данный графический роман повествует о жизни отца писателя Арта Шпигельмана - Владека Шпигельмана, польского еврея, пережившего Холокост. Отличительной чертой графического романа является то, что все люди представлены в нём в виде животных: евреи - в образе мышей, немцы - в образе кошек, поляки - в образе свиней. Цель нашего исследования состоит в выявлении грамматико-синтаксических трансформаций, которые были использованы при переводе графического романа с английского языка на русский.

Графический роман трактуется как «длинный, довольно серьезный и амбициозный комикс, предназначенный для взрослых читателей и опубликованный в виде альбомов» [4]. При переводе графических романов переводчику необходимо обратить внимание на то, что чтение произведений последовательного искусства - это акт одновременно эстетического восприятия и интеллектуального поиска. Другими словами, важно сохранить органическое смысловое единство, которое в графическом романе реализуется благодаря взаимозависимости двух его составляющих - визуальной и вербальной. В силу межъязыковой асимметрии буквальный перевод невозможен, и переводчики вынуждены прибегать к использованию переводческих трансформаций. Согласимся с мнением Н. К. Гарбовского, указывающего, что переводческая трансформация - это такой «процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [1].

Одна из основных проблем при переводе графического романа - это непонимание или даже, возможно, нежелание преподнести материал на том же уровне языка, что и в оригинальном тексте для потенциального реципиента. Тем самым, некоторые фрагменты графического романа переводчик может опустить, изменить или упростить. Трудности при переводе графических романов возникают из-за ошибок, обусловленных явлением межъязыковой интерференции.

При переводе графического романа А. Шпигельмана «Маус: рассказ выжившего» с английского на русский нами были выявлены следующие синтаксические трансформации:

1. Объединение предложений: 1) *Yeswere more involved. So like the youths here today* [5]. - *Да, у нас была связь, прямо, как у вас, молодёжи, сегодня* [3]. 2) *It was summer, I remember. I was ten or eleven...* [5] - *Помню, тем летом, мне было лет десять...* [3]. В данных примерах мы видим, что второе предложение в тексте оригинала является продолжением первого. Смысл каждого отдельного предложения не раскрыт полностью, поскольку связь между ними была разорвана. Предполагаем, что по этой причине при переводе на русский язык принято решение объединить два предложения в одно. К тому же, такая синтаксическая перестройка оказывает большое влияние на качество перевода в целом.

2. Замена членов предложения, при которой происходит «перестройка синтаксической схемы построения предложения» [2]: 1) *Ever since I got in my left eye the hemorrhaging and the glaucota, it had to be taken out from me* [5]. - *С тех пор, как я получил в левый глаз кровоизлияние и глаукому, его пришлось удалить из меня* [3]. 2) *They took us to the building in a part of Srodula separated by wires - a ghetto* [5]. - *Нас отвели в здание, отделённое от остальной Сродулы сеткой - в гетто* [3]. Данная трансформация была необходима, поскольку перевод должен соответствовать нормам переводящего языка. В данных примерах отчётливо видим, что дословный перевод оригинальных предложений невозможен, поскольку у английского и русского языков есть структурные расхождения. Поэтому переводчику пришлось прибегнуть к использованию такой трансформации, как «замена членов предложения», чтобы переводное предложение соответствовало структуре предложения переводящего языка.

3. Перестановка: 1) *Eventually came some people to see us from the Jewish authorities* [5]. - *Потом к нам пришли люди из еврейской администрации* [3]. 2) *I'll come again, when I have more news* [5]. - *Как будут новости, я приду* [3]. Применение данной трансформации обусловлено тем, что у английского и русского языков разные нормы построения предложения. По этой причине предложения на исходном языке, взятые нами в качестве примеров, нельзя перевести дословно. Следовательно, для того чтобы соблюсти нормы построения предложения в русском языке, переводчик использовал при переводе трансформацию «перестановка».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе графического романа А. Шпигельмана «Маус: рассказ выжившего», использованы следующие синтаксические трансформации: объединение предложений, замена членов предложения и перестановка. Их использование объясняется несовпадением грамматических структур исходного и переводящего языков, специфичностью языковых систем оригинального и переводного текста, а также контекстуальными и прагматическими факторами.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- 3) Шпигельман А. / пер. с английского В. Шевченко. Маус: рассказ выжившего. М., 2014.
- 4) Fingerroth D. The Rough Guide to Graphic Novels. London, 2008.
- 5) Spiegelman A. Maus. A survivor's tale. London, 1989.